

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой: <https://stuservis.ru/glava-diploma/106236>

Тип работы: Глава диплома

Предмет: Лингвистика

-

отношения связывают данный таксон с другими (чем более обособлено его положение в системе), тем выше его таксономический ранг.

Центральные характеристики концептуальной структуры определяют значение существительного и обуславливают его категориальную принадлежность.

Как говорилось ранее в теоретической части работы, удалось выделить следующие таксономические категории и классы производящих имен существительных:

Инструмент (Instr),

Лицо (Actor),

Животное (Animal),

Время (Time),

Место (Place),

Помещаемое (Locatum),

Средство (Means),

а также группу существительных, которые не относятся к вышеперечисленным таксономическим категориям или классам (таблица 1).

Таблица 1 Общая схема фрейма, соотносимого с производящим существительным

Анализ производящих имен существительных позволил объединить их в таксономические категории

Инструмент, Средство, Место, Помещаемое, Человек и Животное.

Категории формируются по принципу прототипа.

В основе каждой из категорий лежит концепт и ряд его прототипических характеристик

Instrument

Изучение концепта Инструмент, позволяет выделить концептуальные характеристики таксономической категории

Инструмент «объект», «целое использование (воздействие на другой объект/субъект)», «использование определенным образом», «отсутствие собственной энергии (воздействие на объект при помощи энергии движения, передаваемой инструменту человеком)», «нерасходование в процессе использования» В рамки данной таксономической категории входят имена существительные, обозначающие прототипические инструменты (hammer, knife, saw и др.), механизмы {blender, microwave и др.), а также предметы, используемые для достижения определенной цели (anchor, hook, lasso, rope и др.).

В семантике производящих имен отражение находят характеристики «объект», «целое использование» и «использование определенным образом» Так, например, в значении существительного chopstick one of a pair of thin, tapered sticks. often of wood or ivory, held in one hand between the thumb and fingers and used chiefly in China, Japan, and other Asian countries for lifting food to the mouth лексема sticks передает характеристику «объект», выражение held in one hand between the thumb and fingers характеристику «использование определенным образом», выражение used for lifting food to the mouth характеристику «целое использование»

Рассмотрим расположение характеристик в концептуальной структуре, соотносимой с производящим существительным chopstick

Таблица 2 Концептуальная структура, соотносимая с существительным chopstick

Пропозиции USE AS INSTR и USE AS MEANS соотносятся со словообразовательным значением группы

отсубстантивов, образованных от имен существительных таксономических категорий Инструмент и Средство: «использовать объект, называемый производим именем существительным». На основе этих когнитивных моделей формируются значения таких отсубстантивов, как to fork, to knife, to saw; to glue, to shampoo, to soap и др.

Примеры:

1) To fork

If a road or river forks, it divides into two parts [Cambrifge Dictionary].

/ Если дорога или река разветвляется, значит она разделяется на две части

The hotel is near where the road forks . [Cambrifge Dictionary].

/ Отель находится рядом с дорожной развилкой.

To turn in one of two different directions – т.е. выбрать одно или другое направление.

Fork left/right where the road divides. [Cambrifge Dictionary].

/ Ответвление влево/ вправо происходит там гда дорога раздваивается

2)To knife

to attack someone using a knife [Cambrifge Dictionary].

He knifed her in the back.

/ Он ударил ее ножом в спину

3) To saw

to cut wood or other hard material using a saw [Cambrifge Dictionary].

/прорезать дерево или другой твердый материал, используя пилу.

They sawed the door in half. [Cambrifge Dictionary].

/ Они разрезали дверь пополам.

He sawed through the pipe. [Cambrifge Dictionary].

/ они прорещзальт пппппм пополам

to move something backwards and forwards as if using a saw:

He was sawing away at his violin, making a terrible noise!

/ он пилил на своей скрипке, издавая ужасный шум!

4) to glue

stick to sb like glue

to stay very close to someone: [Cambrifge Dictionary].

Ellie stuck to her mother like glue.

/Элли была очень привязана к своей маме.

5) To shampoo

to wash something with shampoo: [Cambrifge Dictionary].

Duncan shampooed my hair and then Tracy cut it.

/ Дункан помыл мои волосы шампунем, а потм Трейси постригла их.

6) To soap

to put soap on something: [Cambrifge Dictionary].

Have you soaped yourself all over, Alice?

/ Ты полностью намылилась, Элис?

Let me soap your back.

/Дай я намылю тебе спину

7) To hammer

to hit something with a hammer: [Cambrifge Dictionary].

Can you hold this nail in position while I hammer it into the door?

/Придержи пожалуйста этот гвоздб, пока я его забиваю

I could hear you hammering upstairs.

/ я слышу, что ты что-то забиваешь наверху

It got a dent, and I was hoping they'd be able to hammer it out (= remove it by hammering).

/ Появилась вмятина и я надеялся что они смогут сгладить ее при помощи молотка.

8) To finger

to touch or feel something with your fingers: [Cambrifge Dictionary].

She fingered her necklace absent-mindedly as she talked.

/ Говоря она рассеянно косалась ожерелья пальцами.

If you finger someone, you tell the police that they are guilty of a crime.

/если ты укажешь пальцем на кого-то, ты скажешь полиции, что они виновны в преступлении.

9) To comb

to tidy your hair using a comb [Cambridge Dictionary].:

She combed her hair and put on some lipstick.

/Она причесалась и накрашила губы помадой.

I've been trying to comb out (= remove using a comb) the knots in her hair.

/Я пыталась расчесать (= удалить с помощью расчески) узлы на ее волосах.

10) To gun

to make an engine operate at a higher speed:

You must have been really gunning the engine to get here on time.

/Вы, должно быть, действительно запустили двигатель, чтобы успеть сюда вовремя.

Таким образом, при переводе английских отсубстантивных глаголов, произведенных от существительного таксономической категории Инструмент, используются глаголы-эквиваленты, которые называют действие, производимое инструментом, и словосочетания, в которых инструмент выражен эксплицитно.

Locatum

Пропозиция PUT OBJ PLACE соотносится со словообразовательным значением, характерным для групп отсубстантивов, образованных от существительных таксономических категорий Место и Помещаемое: «поместить объект в определенное место».

Как было указано в первой главе, концептуальные характеристики производящего имени, которые относятся к таксономической категории Помещаемое следующие: /

-вещество/объект

-свойство вещества/объекта быть помещенным куда-либо

-свойство вещества/объекта быть удаленным откуда-либо.

В свою очередь, данные отсубстантивы подразделяются на произведенные от существительных, обозначающих объекты и произведенные от существительных, обозначающих вещества.

Следует отметить, что при переводе английских отсубстантивных глаголов, произведенных от существительного таксономической категории Помещаемое, используются либо эквивалентные глаголы в русском языке, либо словосочетания, где помещаемое называется эксплицитно.

При обращении к данной когнитивной модели формируется семантика производных глаголов to bag, to cage, to garage, to pocket; to butter, to carpet, to dust и др.

1) To bag

to put something in a bag: [Cambridge Dictionary].

Shall I bag (up) those tomatoes for you?

положить что-нибудь в сумку:

Могу я положить вам эти помидоры?

2) To cage

to put or keep birds or animals in a cage: [Cambridge Dictionary].

caged birds/animals

Sam's been prowling about like a caged animal all morning.

/для помещения или содержания птиц или животных в клетке:

птицы / животные в клетках

Сэм все утро бродил, как животное в клетке.

3) To garage

to put or keep a vehicle in a garage: [Cambridge Dictionary].

If your car is garaged, you get much cheaper insurance.

/ поставить или оставить автомобиль в гараже:

Если ваша машина находится в гараже, вы получаете гораздо более дешевую страховку.

4) To pocket

to put something into your pocket: [Cambridge Dictionary].

He carefully pocketed his change.

to hit a billiard or snooker ball into a pocket:

Davis pocketed the black to win the game.

to take something for yourself, especially dishonestly:

I'll tell them I sold it for £20, not £25, then I can pocket the rest.

/ положить что-нибудь в карман:

Он осторожно положил сдачу в карман.

чтобы попасть в лузу бильярдным или снукерным шаром:

Дэвис поставил черных в карман и выиграл партию.

взять что-то себе, особенно нечестно:

Я скажу им, что продал его за 20 фунтов стерлингов, а не за 25 фунтов стерлингов, а остальное я положу себе в карман.

5) To butter

to spread butter on something [Cambrifge Dictionary].

A trifle in a glass bowl, neatly cut bread already buttered, and of course, that most essential for all significant occasions, the red salmon.

/ намазывать маслом что-нибудь

Мелочь в стеклянной посуде, аккуратно нарезанный хлеб, уже намазанный маслом, и, конечно же, самое необходимое для всех значимых случаев - красный лосось.

6) To carpet

to cover something with carpet: [Cambrifge Dictionary].

We need to carpet the stairs.

Having wellfitting, carpeted stairs, in a good state of repair, was contrasted with problems that can occur with, for example, polished wooden stairs.

/ накрыть что-нибудь ковром:

Нам нужно покрыть лестницу ковром.

Хорошо подогнанные лестницы с ковровым покрытием в хорошем состоянии контрастировали с проблемами, которые могут возникнуть, например, с полированными деревянными лестницами.

7) To dust

to use a cloth to remove dust from the surface of something: [Cambrifge Dictionary].

I was dusting the mantelpiece when I noticed a crack.

Along less fanciful lines, detectives can make invisible fingerprints visible by dusting them.

/ использовать тряпку для удаления пыли с поверхности чего-либо:

Я протирал каминную полку, когда заметил трещину.

В менее вычурных случаях детективы могут сделать невидимые отпечатки пальцев видимыми, вытирая их пылью.

8) To wax

to put a thin layer of wax on the surface of something, either to make it waterproof or to improve its appearance: [Cambrifge Dictionary].

I've waxed the floor so it's rather slippery.

to remove hair from someone's body by covering it in a thin layer of warm wax that is then pulled off: [Cambrifge Dictionary].

She had her legs waxed.

/ нанести тонкий слой воска на поверхность чего-либо, чтобы сделать его водонепроницаемым или улучшить его внешний вид:

Я натер пол воском, он довольно скользкий.

Чтобы удалить волосы с чьего-либо тела, покрыв их тонким слоем теплого воска, который затем удаляется:

Ей натерли ноги воском.

9) To oil

to put oil on something, especially a machine, usually to make it work more easily without sticking[Cambrifge Dictionary].

to add oil to something so it works better: [Cambrifge Dictionary].

Oil the door hinges so they stop squeaking.

to put oil on a pan or other surface that you cook on to keep things from sticking to it: [Cambrifge Dictionary].

Lightly oil the grill.

/ наносить масло на что-либо, особенно на машину, обычно для облегчения работы без прилипания чтобы добавить масла во что-нибудь, чтобы оно работало лучше:

Смажьте дверные петли маслом, чтобы они перестали скрипеть.

чтобы положить масло на сковороду или другую поверхность, на которой вы готовите, чтобы вещи не прилипали к нему:

Слегка смажьте решетку маслом.

10) To mask

to prevent something from being seen or noticed: [Cambrifge Dictionary].

I've put some flowers in there to mask the smell.

to prevent something from being seen or noticed: [Cambrifge Dictionary].

The tastelessness of the meat was masked by a heavy gravy.

/ чтобы что-то не увидели или не заметили:

Я положила туда цветы, чтобы замаскировать запах.

чтобы что-то не увидели или не заметили:

Безвкусное мясо маскировалось тяжелой подливкой.

Таким образом, при переводе английских отсубстантивных глаголов, произведенных от существительного таксономической категории Помещаемое, используются либо эквивалентные глаголы в русском языке, либо словосочетания, где помещаемое называется эксплицитно.

Actor and Animal

Пропозиции DO AS / LIKE ACTOR на лексическом уровне соотносятся со словообразовательными значениями, характерными для группы производных глаголов, образованных от имен существительных таксономических категорий Человек и Животное: «выполнять функции как тот, кого называет производящее имя существительное», «делать так, как животное, называемое производящим существительным».

На основе этой модели формируются значения отсубстантивов to butcher, to doctor, to engineer, to nurse; to bulldog, to monkey, to mouse, to pig и др.

1)To butcher

butcher verb [T] (CUT UP)

to kill or cut up an animal for meat: [Cambrifge Dictionary].:

He raises pigs and butchers his own meat.

This is where farmers brought their livestock to be butchered.

Список используемой литературы

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352 с
2. Бархурдаров, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С.Бархурдаров. – М.: Высш. школа, 1975 – 324с.
3. Ванников Ю.В. О едином комплексе переводческих дисциплин// Вопросы теории и практики перевода. – М.: Изд-во УДН им. П. Лумумбы, 1970. – С. 1-14.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. – М. : ЭТС, 2001. – 424 с.
5. Ларин Б. А. Теория и критика перевода / Под ред. Б. А. Ларина. — Л., 1962.
6. Макарова И. Ю. Когнитивные основы формирования значения отсубстантивных глаголов в современном английском языке [Электронный ресурс] https://static.freereferats.ru/_avtoreferats/01003355828.pdf
7. Марчук Ю.Н. Методы моделирования перевода. – М.: Наука, 1985. – 200 с.
8. Олейник А.Ю. Вариативность в языковом посредничестве и критерии её оценки, Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». № 3 / 2013
9. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М., 2016. С.244.
10. Словарь литературных терминов [Электронный ресурс] <https://slovar.wikireading.ru/236045>
11. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] <https://slovar.wikireading.ru/3327185>
12. ABBYY Lingvo Online Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lingvo-online.ru/ru>.
13. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] <https://dictionary.cambridge.org/>
14. Collins Dictionary [Электронный ресурс] <https://www.collinsdictionary.com/translator>
15. Grudeva E.V., Discourse and communication; Novosibirsk: «SibAK», 2015 – P. 7-10.
16. Kluev, Iu. V., Discourse in mass-communication (interdisciplinary characteristics, perspectives, approaches) // Vestnik SPBU. Series 9. Philology. Oriental Studies. Journalistics. , №1. 2013, P.207-217
17. Macmillan Dictionary [Электронный ресурс] <https://www.macmillandictionary.com/>

18. Oxford Online Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/>

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой: <https://stuservis.ru/glava-diploma/106236>